

# DKE-IEV Deutsche Online-Ausgabe des IEV

## Beschreibung

2007-10-22



### Inhalt

	Seite
1 Übersicht .....	2
2 Bedienung .....	2
3 Historie des DKE-IEV .....	5

## 1 Übersicht

Das DKE-IEV ist die deutsche Online-Ausgabe und nationale Umsetzung des Internationalen Elektrotechnischen Wörterbuchs der IEC - International Electrotechnical Vocabulary (IEV), niedergeschrieben in den Normen der Reihe IEC 60050. Zuständig ist das [DKE/K 111 „Terminologie“](#).

Diese Normenreihe besteht aus vielen nach Themen geordneten Teilen, für die Kurzbezeichnungen eingeführt wurden. Beispiele:

- IEC 60050-101 → IEV-Teil 101 MATHEMATIK;
- IEC 60050-731 → IEV-Teil 731 LICHTWELLENLEITER-NACHRICHTENTECHNIK.

Diese Teile sind weiter in Abschnitte unterteilt. Beispiele:

- 731-01 ALLGEMEINE BEGRIFFE
- 731-02 FASERAUFBAU UND OPTISCHE EIGENSCHAFTEN

Die Gliederung ist Bestandteil der Internetseite des [DKE-IEV](#).

Wörterbucheinträge werden den Teilen zugeordnet und nummeriert (IEV-Nummer):

- 731-01-01 elektromagnetische Strahlung;
- 731-01-02 Photon;
- 731-01-03 optische Strahlung usw..

## 2 Bedienung


Der Zugang zu den Einträgen im DKE-IEV erfolgt über eine Suchmaske mit den Möglichkeiten:

- *Suche in Benennungen (einschließlich IEV-Nummer)*: Gesucht wird in IEV-Nummer, Benennung deutsch, Benennung englisch und Benennung französisch (entsprechend den Informationen einer Zeile der Trefferliste).
- *Suche in Benennungen und Definitionen (einschließlich IEV-Nummer)*: Wie vorstehend, zusätzlich wird im Volltext der Definitionen gesucht.

Hinweis zur Eingabe Suchbegriff: Die Eingabe von z. B. **transfer rate** sucht nach Einträgen in denen die beiden Begriffe unabhängig voneinander vorkommen. Hierdurch kann sich eine unnötig lange Trefferliste ergeben. In Anführungszeichen gesetzte Suchbegriffe z. B. **“transfer rate”** hingegen begrenzen die Treffer auf diese Kombination.

Die Suche liefert eine Trefferliste, die durch Anklicken einer Spaltenüberschrift nach dieser steigend oder fallend sortiert werden kann. Beispiel:

Trefferliste (sortierbar) - Ergebnisse: 1 - 50 von ca. 350				
IEV-Nummer ↑		Benennung DE	Benennung EN	Benennung FR
731-01-01		elektromagnetische Strahlung, f	electromagnetic radiation	rayonnement électromagnétique
731-01-02		Photon, n	photon	photon
731-01-03		optische Strahlung, f	optical radiation	rayonnement optique
731-01-04		Licht, n sichtbare Strahlung, f	light visible radiation	lumière rayonnement visible
731-01-05		Infrarot, n IR (Abkürzung)	infrared IR (abbreviation)	(rayonnement) infrarouge IR (abréviation)
731-01-06		Ultraviolett, n UV (Abkürzung)	ultraviolet UV (abbreviation)	(rayonnement) ultraviolet UV (abréviation)

Der Mausklick auf das Symbol  übernimmt formatierungsfrei den Volltext (Benennungen und Definitionen in deutsch, englisch und französisch) dieses Eintrags mit Ausnahme der Bilder und Gleichungen in die Zwischenablage. Voraussetzung für diese Funktion ist der Internet Explorer von Microsoft. Je nach Rechnerkonfiguration sind ggf. Sicherheitseinstellungen anzupassen. Mit allen Browsern kann der Eintrag über Klick auf die IEV-Nummer der Trefferliste aufgerufen und die Information ggf. als Bild kopiert werden.

Der Mausklick auf die **IEV-Nummer** des Eintrags blendet diesen oberhalb der Trefferliste ein. Beispiel:

**731-01-03    optische Strahlung, f**

elektromagnetische Strahlung, deren Wellenlängen im Vakuum zwischen dem Übergangsbereich zu den Röntgenstrahlen und dem Übergangsbereich zu den Radiowellen, das heißt etwa zwischen 1 nm und 1 mm liegen [IEV 845-01-02 MOD]

**optical radiation**




Electromagnetic radiation at wavelengths in vacuo between the region of transition to X-rays and the region of transition to radio waves, that is approximately between 1 nm and 1 mm. [845-01-02 MOD]

**rayonnement optique**

Rayonnement électromagnétique dont les longueurs d'onde dans le vide sont comprises entre le domaine de transition vers les rayons X et le domaine de transition vers les ondes radioélectriques, soit entre 1 nm et 1 mm environ. [845-01-02 MOD]



---

**Trefferliste (sortierbar) - Ergebnisse: 1 - 50 von ca. 350**

IEV-Nummer ↑	Benennung DE	Benennung EN	Benennung FR
7 	Aufsteigend sortieren		rayonnement électromagnétique
7 	Absteigend sortieren		photon
7 	Filter für 'Benennung EN' deaktivieren		rayonnement opt
7	"Y-coupler"		lumière rayonner visible
7	absorption		(rayonnement) in IR (abréviation)
7	acceptance angle		(rayonnement) u UV (abréviation)
7	acousto-optic effect		spectre optique
7	active laser medium laser medium		rayonnement monochromatiqu
7	all-glass fibre		
7	all-plastic fibre		
7	all-silica fibre		
7	alternative test method (for optical fibres) ATM (abbreviation) practical test method		
7	angle of incidence		
7	angular misalignment loss		

Das vorstehende Bild zeigt eine weitere Spaltenfunktion für den Internet Explorer. Nach einer, von der Datenrate des Internetzugangs abhängigen, Wartezeit werden die Begriffe der Treffer angezeigt. Der Mausklick auf eine der Zeilen filtert die Trefferliste nach diesem Begriff und liefert eine entsprechend reduzierte Trefferliste. Diese Funktion vereinfacht die Eingrenzung längerer Trefferlisten, beispielsweise aus einer Volltextsuche.

Auf einer Seite werden jeweils 50 Treffer angezeigt. Mit den Pfeilsymbolen am unteren Ende der Trefferliste

731-01-49		Übertragungsdämpfung (einer optischen Verbindung), f	transmission loss (of an optical path)	affaiblissement de transmission (d' optique)
731-01-50		Einfügungsdämpfung (eines optischen Bauelements), f	insertion loss (of an optical component)	affaiblissement de perte d'insertion
1-50 ▶				

kann in den Treffern geblättert werden.

### 3 Historie des DKE-IEV

Seit ihrer Gründung hat die IEC die Schaffung einer einheitlichen internationalen Terminologie der Elektrotechnik als eine ihrer Hauptaufgaben angesehen. Als erstes Technisches Komitee wurde das TC 1 "Terminologie" gegründet. Seit 1938 erscheint das Internationale Elektrotechnische Wörterbuch (International Electrotechnical Vocabulary, IEV), dessen Kapitel als Teile der Reihe IEC 60050 herausgegeben werden. Bisher liegen 77 Kapitel vor. Weitere 11 Kapitel befinden sich noch im Entwurfsstadium, wobei auch die fertiggestellten Kapitel bei Bedarf überarbeitet werden.

Auf europäischer Ebene hat CENELEC beschlossen, das IEV unverändert anzuwenden und den administrativen Aufwand der Umwandlung in eine Europäische Norm (EN) zu sparen. Im Abschnitt "Begriffe" einer EN soll auf die einschlägigen Begriffsbestimmungen im IEV Bezug genommen werden. Aus diesem Grunde entschied das K 111 "Terminologie" der DKE ebenfalls, die Kapitel des IEV nicht als nationale Normen, sondern als eine gesonderte Schriftenreihe, die "Deutsche Ausgabe des IEV", zu veröffentlichen. Ausnahmen bilden die Kapitel 461 "Electric cables" (DIN VDE 0289), 551 "Leistungselektronik" (DIN IEC 60050-551) und 826 "Elektrische Anlagen von Gebäuden" (DIN VDE 0100-200), die als nationale Normen übernommen wurden.

Dem durch zunehmenden Einsatz von Rechnern in Büros entstandenen Wunsch, in diesem Wörterbuch rechnergestützt nach Einträgen suchen und auf diese zugreifen zu können, wurde mit einer Lösung unter Nutzung des Textverarbeitungsprogramms Word entsprochen. Mit Makros wurden Bedienoberfläche und Suchfunktion für den schnellen Zugriff auf die einzelnen Einträge in den Word-Dokumenten realisiert (siehe Bild). Vertrieben wurde diese Lösung als CD-ROM. Die gedruckten Ausgaben des IEV verlieren zunehmend an Bedeutung.

Die rasante Verbreitung des Internet mit den an Funktionsumfang und Komfort wachsenden Online-Anwendungen führten letztendlich zum DKE-IEV in der vorliegenden Ausprägung. Technisch vorausgesetzt werden Internetzugang und Internet Browser.

Das DKE-IEV ist das erste Internet-Dienstleistungsangebot der DKE auf der im VDE in 2008 neu eingeführten Plattform Microsoft Office Sharepoint Server 2007 (MOSS 2007). Das DKE-IEV ergänzt das über das Internet zugängliche [Informations- und Kommunikationsdienstleistungsangebot der DKE](#) um einen weiteren wichtigen Service.